# 1Tm 4.7. Fábulas De Todas As Esposas Velhas E Senis? Ou Típicas De Mentirosas Velhas Que Põem A Fé Em Perigo?

(Não divulguem, ainda estou refletindo e aberto a correções e revisões).

**7** τοὺς [G3588](tw://[strong]?t=G3588&|_STRONG_G3588|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [T-APM](tw://[morph]?t=T-APM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8001?|_MORPH_T-APM||verse:54.4.7|modid:TRi) δὲ But The  [G1161](tw://[strong]?t=G1161&|_STRONG_G1161|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u941?|_MORPH_CONJ||verse:54.4.7|modid:TRi) βεβήλους Profane  [G952](tw://[strong]?t=G952&|_STRONG_G952|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [A-APM](tw://[morph]?t=A-APM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u946?\u941?\u946?\u951?\u955?\u959?\u962?|_MORPH_A-APM||verse:54.4.7|modid:TRi) καὶ And  [G2532](tw://[strong]?t=G2532&|_STRONG_G2532|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u954?\u945?\u943?|_MORPH_CONJ||verse:54.4.7|modid:TRi) **γραώδεις Old Wives** '  [G1126](tw://[strong]?t=G1126&|_STRONG_G1126|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [A-APM](tw://[morph]?t=A-APM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u947?\u961?\u945?\u974?\u948?\u951?\u962?|_MORPH_A-APM||verse:54.4.7|modid:TRi) μύθους Fables  [G3454](tw://[strong]?t=G3454&|_STRONG_G3454|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [N-APM](tw://[morph]?t=N-APM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u956?\u973?\u952?\u959?\u962?|_MORPH_N-APM||verse:54.4.7|modid:TRi) παραιτοῦ Refuse,  [G3868](tw://[strong]?t=G3868&|_STRONG_G3868|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [V-PNM-2S](tw://[morph]?t=V-PNM-2S&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u945?\u961?\u945?\u953?\u964?\u941?\u959?\u956?\u945?\u953?|_MORPH_V-PNM-2S||verse:54.4.7|modid:TRi) γύμναζε [G1128](tw://[strong]?t=G1128&|_STRONG_G1128|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [V-PAM-2S](tw://[morph]?t=V-PAM-2S&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u947?\u965?\u956?\u957?\u940?\u950?\u969?|_MORPH_V-PAM-2S||verse:54.4.7|modid:TRi) δὲ But Exercise  [G1161](tw://[strong]?t=G1161&|_STRONG_G1161|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u941?|_MORPH_CONJ||verse:54.4.7|modid:TRi) σεαυτὸν Thyself  [G4572](tw://[strong]?t=G4572&|_STRONG_G4572|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [F-2ASM](tw://[morph]?t=F-2ASM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u963?\u949?\u945?\u965?\u964?\u959?\u8166?|_MORPH_F-2ASM||verse:54.4.7|modid:TRi) πρὸς To  [G4314](tw://[strong]?t=G4314&|_STRONG_G4314|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u961?\u972?\u962?|_MORPH_PREP||verse:54.4.7|modid:TRi) εὐσέβειαν· Piety;  [G2150](tw://[strong]?t=G2150&|_STRONG_G2150|_IGNORE_|verse:54.4.7|modid:TRi) [N-ASF](tw://[morph]?t=N-ASF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u949?\u8016?\u963?\u941?\u946?\u949?\u953?\u945?|_MORPH_N-ASF||verse:54.4.7|modid:TRi)

KJV-1611 But refuse profane and old wives' fables,

G1126 **γραώδης** (**graodes**)

STRONG's CONCORDANCE (não é 100% confiável, o melhor é pesquisar todas as ocorrências, mas, neste caso, não ajuda muito, pois só há 1 ocorrência):   
**Definition:**characteristic of old women, anile [característico/ típico de mulheres velhas; senis (talvez no sentido de com demência senil, caducando)]  
**Usage:**belonging to old women, such as old women tell. [apropriadas/ características/ próprias de mulheres velhas, tais como mulheres velhas contam [suas fábulas]]

**NAS Exhaustive Concordance**

***Word Origin***  
from γραῦς (graus) (an old woman) and ώδης (ódés) (suffix denoting similarity)  
***Definition***  
characteristic of old women, anile [característico/ próprio de mulheres velhas, senis, talvez no sentido de com demência senil, caducando]  
***NASB Translation:*** fit only for old women [**adequadas somente para mulheres velhas**]

**Thayer's Greek Lexicon**

**γραώδης**, γραωδες (from γραῦς an old woman, and εἶδος), **old-womanish** [característico, semelhante a, próprio de, típico de mulher anciã]**, anile** [senil, talvez no sentido de demência senil, caducando] (A. V. **old wives'**): [1 Timothy 4:7](https://biblehub.com/interlinear/1_timothy/4-7.htm). (Strabo 1, p. 32 (p. 44, Sieben. edition); Galen; others.)

**Comentário de Meyer** (veja ele e outros, em <https://biblehub.com/commentaries/1_timothy/4-7.htm> ):

[1 Timothy 4:7](https://biblehub.com/1_timothy/4-7.htm). ... ***Γραώδης*** (occurring only here) is equivalent to “old-wifish” [típico de mulheres velhas] (Luther), *i.e.* antiquated; comp. [2 Timothy 2:23](https://biblehub.com/2_timothy/2-23.htm). **Otto regards “the μῦθοι γραώδεις on the *formal* side as myths, such as are told *to children* by old fathers;” but the passages quoted by him from Plato (*Republic*, i. 350 E; ii. 377 C, and 378 D) do not support his opinion.**

===========================

De tudo isso, deduzo que

G1126 **γραώδης** (**graodes**) é difícil de traduzir, pois só aparece 1 vez no NT, nenhuma vez na (má) LXX, e não é a coisa mais clara do mundo o que gregos antes do Cristo significavam todas as vezes que usavam a palavra, e hoje os que a analisam divergem um pouco quanto seu significado, e alguns até dizem que não necessariamente há nada pejorativo nela (não há tolice, maldade), mas ela somente velhice, nada mais, não ficando claro se é velhice lúcida e nobre e elogiável, ou se é velhice atrevida, sem freios, reprovável, tola, reprovável. Não sei bem quem tem razão.

No site Perseus, **γραώδεις** [**graodeis]** tem 6 análises (morfologias) possíveis, (Acc,Nom,Acus), masculino ou feminino, sempre accusativo, sempre plural.

<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%8E%CE%B4%CE%B5%CE%B9%CF%82&la=greek>

e a tradução não é o *substantivo* "mulheres velhas", mas o *adjetivo* "like an old woman" ["que são semelhantes a uma mulher velha], que equivale ao *adjetivo* em "*não emprego pessoas que são \*****como- uma-típica- mulher- velha-desta-cidade-de-Éfeso****\**", *onde "como- uma-típica- mulher- velha-desta-cidade-de-Éfeso*" é um *adjetivo*, talvez, no contexto da cidade, quem lesse isso entenderia como "*semelhante a uma mulher velha e desenfreada contadora-de-fábulas/ mitos/ mentiras/ exageros*".  
  
Um exemplo possível: Na igreja de Éfeso

a) talvez havia o perigo de homens velhos querendo chamar novos convertidos para cultos em suas casas para ali propagarem profanidades (coisas pecaminosas típicas da kabala judaica e das adorações a ídolos (já ouviu falar de igrejas onde os chefes exigem que moças virgens se sujeitem a certas carícias do pastor, antes de casar? E de igrejas onde líderes urinam de noite nas esquinas, para marcar território)) e   
b) talvez havia o perigo de pessoas (homens e mulheres) querendo chamar novos convertidos para cultos em suas casas para propagarem mentiras inventadas, do tipo "Toda terça-feira Cristo vem e me chama para passar a noite com ele no céu, nesta semana eu vi essa maravilha indescritível ..."

Há várias Bíblias que traduzem γραώδεις [graodeis]como "tolas" ou "insensatas":

Holmann: But have nothing to do with irreverent and SILLY {note que isto é *adjetivo*} myths. Rather, train yourself in godliness,

English Standard Version

Have nothing to do with irreverent, SILLY myths. Rather train yourself for godliness;

Berean Standard Bible

But reject irreverent, SILLY myths. Instead, train yourself for godliness.

Berean Literal Bible

But refuse profane and SILLY fables. Rather, train yourself to godliness.

New American Standard Bible

But stay away from worthless TYPICAL OF OLD WOMEN {note que isto é *adjetivo*}. Rather, discipline yourself for the purpose of godliness;

NASB 1995

But have nothing to do with worldly fables FIT ONLY FOR OLD WOMEN. On the other hand, discipline yourself for the purpose of godliness;

Legacy Standard Bible

But refuse godless myths FIT ONLY FOR OLD WOMEN. On the other hand, train yourself for the purpose of godliness,

Amplified Bible

But have nothing to do with irreverent folklore and SILLY myths. On the other hand, discipline yourself for the purpose of godliness [keeping yourself spiritually fit].

Christian Standard Bible

But have nothing to do with pointless and SILLY myths. Rather, train yourself in godliness.

Contemporary English Version

Don't have anything to do with worthless, SENSELESS stories. Work hard to be truly religious.

Weymouth New Testament

But worldly stories, FIT ONLY FOR CREDULOUS OLD WOMEN, have nothing to do with.

Godbey New Testament

but reject the unsanctified and SILLY stories: but exercise yourself unto godliness.

Mace New Testament

as for prophane and GROUNDLESS {sem nenhum fundamento} fables, reject them.

Weymouth New Testament

But worldly stories, FIT ONLY FOR CREDULOUS OLD WOMEN, have nothing to do with.

Worsley New Testament

But profane and GROUNDLESS {sem nenhum fundamento} fables reject, and exercise thyself unto godliness.

===========================================================

γραώδεις tem a mesma análise morfológica de βεβήλους (profanas):   
Adjetivo  
Acusativo,Plural,Masculino.   
Portanto, o natural é traduzirmos γραώδεις, em 1Tm 4:6 assim como o fizemos com "profanas," isto é, como *adjetivo*, Acusativo (objeto direto), Plural, Masculino. Não como substantivo.

================================

"γραώδεις" é composto de

"γραῦς" (graus) (uma mulher anciã)

e

Em Strong, temos G1491 G1491 εἶδος **eidos** substantivo, neutro, singular, significando appearance, fashion, shape, sight

Portanto, significa a aparência, o tipo, a espécie, aquela qualidade que se percebe (ou se pensa) logo à 1ª vista

Portanto, como adjetivo, a ideia parece ser

Mas, às fábulas profanas e às [fábulas que são] típicas- de- velhas, recusa tu,

Mas o simples fato de ser velho não é motivo para ser um perigo. Eu mesmo já conheci dezenas de homens e mulheres de Deus que, com relativa saúde ou com terríveis doenças (mesmo Alzheimer e demência senil avançadas), chegaram a grandes idades bem próximas de 100 anos, sem jamais serem tais perigos para as suas igrejas, mas sim bênçãos para todos.

Portanto, no contexto de fábulas (mentiras, ficções, mitos) que são perigosas à igreja, penso que, além de   
a) fábulas profanas/ exaltadores do pecado e da carne,  
b) resta a categoria das fábulas que são simplesmente completa mentira-doida, mentirona maluca, mesmo o mentiroso tendo tentado parecer ultra- hyper- espiritual

Portanto, como esse fato é importante, é essencial, penso em, como *comentarista* e não apenas tradutor, colocar o comentário humano e falível ensinando que tais fábulas são mentirosas, (mesmo ficando redundante, foi toda fábula é mentirosa)

Estou propenso à seguinte tradução:

Mas, às fábulas profanas e *[às que são]* TÍPICAS- DE- VELHAS *{Nota}*, recusa tu,

Nota:

"fábulas ... típicas- de- velhas": mentiras perigosas à fé, mesmo com aparência de ascetismo e espiritualidade ("*Não fez essa cabala, e o diabo o pegou*"; ou "*Sempre durmo no céu, Jesus me acaricia, e alteramos a Bíblia"* )?

**Hélio de Menezes Silva**, Pr. Normal size 20

março.2023

[Hélio de M.S. usou a Bíblia LTT (ou ACF ou BKJ-1611); supriu alguns versos que só tinham a referência; colocou raras explicações entre colchetes [ ]; e lembra que, como sempre, ao citar qualquer autor, concorda com a argumentação principal da citação, mas não necessariamente com tudo dela, nem com todos os artigos do autor.]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**